

从符号学角度看术语的功能

孙 寰

(黑龙江大学, 哈尔滨 150080)

提 要: 术语学是一门综合性的应用学科。在其自身的学科发展中, 术语学不断从其他的亲缘学科中借鉴理论方法。其中, 符号学方法是较为重要的术语学研究方法之一。本文主要从符号学的视角分析术语作为特殊符号的功能及俄罗斯术语学研究中的符号学方法。

关键词: 术语; 符号; 功能

中图分类号: H083

文献标识码: A

1 引子

符号学的分析观点和方法今日已在大多数人文学科中发挥着重要的作用。过去几十年以来, 符号学取得了长足的进展, 它在当今学术界所产生的影响越来越大。作为跨学科的方法论, 符号学正在成为当代社会人文科学认识论和方法探讨中的重要组成部分, 其影响涉及一切社会人文学科, 其中自然也包括术语学。

术语学作为一门综合性的应用学科, 在其自身的学科发展中, 不断从其他的亲缘学科中借鉴理论方法。其中, 符号学方法就是较为重要的术语学研究方法之一, 它在术语研究中的使用历史已经有 30 多年。

本文将从俄罗斯术语学理论研究中的符号学方法谈起, 以符号学的视角来分析术语的结构, 着眼于研究术语作为特殊符号的功能, 力求能够更深刻地认识术语的本质。

2 俄罗斯术语学理论研究中的符号学方法

语言符号学思想产生于古希腊时期。对符号问题的研究最早始于哲学领域, 系统的符号学理论直到上世纪才出现, 到了上世纪 60 年代, 当代符号学几乎同时勃兴于法国、美国和前苏联。李幼蒸先生将当代符号学的研究方向划分为: 语言符号学、一般符号学和文化符号学三大类:

注重对语言结构、语义结构和话语层面分析的各种符号学理论被划入语言符号学。

从语言符号扩大到非语言符号(包括人工智能符号)的分析, 即形成一般符号学(普通符号学), 它把与人类生活相关的一切符号和象征都纳入符号学的视野。

最后, 运用符号学的观点、方法来分析社会文化中各种物质、精神和行为的现象, 包括各部门符号学, 如建筑、电影、戏剧, 意识符号学等等, 在李幼蒸先生看来, 这些都属于文化符号学的范围¹。(李幼蒸 1999: 1-13)

目前，符号学分析观点和方法已在大多数人文学科中发挥着重要的作用。作为跨学科的方法论，它已成为当代社会人文科学认识论和方法探讨中的重要组成部分，其影响涉及一切社会人文科学。

在术语学理论研究中，符号学方法就其通用性而言，是仅次于系统方法²的一种研究方法。符号学是研究符号和符号系统特征的科学，该学科的研究对象是各种不同符号系统的集合。按瑞士著名语言学家索绪尔的观点，语言是一个特殊的符号系统。以学科的概念为基础的每个学科的术语总汇也是一个将该学科知识归纳概括的符号系统。这个系统具备一般符号系统的所有必要特征。在俄罗斯率先用符号学方法来研究术语的，应该首推 В.М.Лейчик 和 П.В.Веселов。

В.М.Лейчик 指出，术语学研究中同样存在四种不同类型的符号关系，这就是术语之间的关系；术语与指称的事物之间的关系；术语作为符号与指称的概念之间的关系；术语与使用人的关系。

П.В.Веселов 首先用符号学的三个组成部分来分析术语的特征。作为符号单位的术语，其特性也可以用符号学的理论来分析。同样可以从语义、语构与语用三个方面来认识术语的一系列特征。如术语不应有同义与多义，术语只反映概念的最必要的特征等，这些都归入语义方面。派生术语的研究属于语构方面。术语要简洁，便于读出，有可译性，这些属于语用方面。上述见解实际证明了符号学方法对术语研究的适用性。（郑述谱 2005：137-142）

3 术语的结构

从符号学的角度来看，“语言词是语音符号的物质载体。语音词作为意义的符号，是能指，此时意义是所指。语音词和意义加在一起，也就是能指和所指加在一起作为事物的符号（денотат или референт），就是语言符号”。（华劭 2005：31）以此来看，术语也是语言符号，是通过语音和文字来表达或限定专业概念的约定性符号。既然任何语言符号都是由概念和音响形象结合而成的，包含着能指与所指，那么，术语也同样包含能指和所指。但术语与其他语言符号是有区别的。区别就在于它的语义外延是根据所指的关系而不是根据能指的关系来确定的。术语是从概念（所指）出发去考虑这个概念的名称是什么，也就是说，概念先于名称：

	普通词汇↺	术语↺
研究方法↺	↓ 能指↺ 所指↺	↗ 能指（外部形式）↺ 所指（概念内容）↺

叶尔姆斯列夫（Hjelmslev, 1899-1965）是丹麦语符学派的代表人物。他使用了更为常常的词语“表达”（或“表达面”）和“内容”（或“内容面”）来取代索绪尔的能指和所指。无论在表达层面，还是在内容层面，都存在形式和实质的区分问题。索绪尔的符号能指相当于“表达实体”，即有形式的表达面上的质料，而符号所指实际相当于“内容实体”，即具有形式的内容面上的质料。如果排除了与语言以外的事物——“质料”的联系，剩下的就是纯形式了。语言结构因此是一种纯形式。而在纯语言结构内，符号可以说是由内容形式和表达形式所组成的单元；符号函数的两个函子即内容形式和表达形式。叶尔姆斯列夫认为：“表达与内容的区别及其在符号函数内的相互功能，对于任何语言的结构来说都是基本的。任何符号……其本身包含着一个表达形式和一个内容形式”。（陈宗明、黄华新 2004：292-294）我们可以将这一观点用于对术语的分析。

术语是一个非常复杂的系统，它成为一系列学科（哲学、逻辑学、语言学、符号学等等）的研究对象，同时也成为术语学自身的研究对象。术语是人的思维活动高度抽象的产物，可以说，术语是思维的凝缩，是对许多世纪以来人们工作思考的成果的一种概括。因而，术语

的结构非常复杂，应从内容、形式和功能的角度对它加以研究。无论从其中的哪一个视角出发，我们都会发现，术语有着诸多的特征：术语应具有形式结构（формальная структура）、内容结构（содержательная структура）和功能结构（функциональная структура），而不仅仅是内容、形式和功能。在人的思维中，术语并不是一开始就出现的。它是在言语思维发展到一定阶段，并区分出语言基质（субстрат）、术语的本质（терминологическая сущность）和逻辑表层（логический суперстрат）三个层面之后才得以形成的。

术语的形式结构取决于它的语言基质，而内容结构和功能结构包括术语作为自然语言词汇单位、作为术语系统的要素的特征。具体来说，术语的形式结构包括语音结构、词素结构、构词结构和词汇结构；术语的内容结构（语义结构）取决于两个因素：术语的本质和语言基质。术语通过语言的基质而获得语义结构，包括内容（自身的意义）和内部形式（涵义、理据性）；术语的功能结构包括：称名功能、语义功能、交际功能、语用功能和启发功能（эвристическая функция）等。（В. М. Лейчик 1998： 5-15）

4 术语作为一种特殊符号的功能

1) 符号的功能

符号既然是为了满足人们的需要而被创造出来的，那么，符号的产生就已经决定了符号是一个功能实体。艾柯曾经指出：“确切说，不存在符号，而只有符号——功能。‘符号’这一概念是日常语言的虚拟物，其位置应该由符号——功能概念取而代之。”我们使用符号，就是在发挥符号的功能。

法国符号学家皮埃尔·吉罗在《符号学概论》中说：“符号的功能是靠讯息来传播（communiquer）观念”。随后，他列举了符号的六种功能，即：指代功能、情感功能、指令功能或表意功能、诗歌功能或美学功能、交流功能、元语言功能。符号的功能既然是靠讯息来传播观念，而讯息与观念则是人们对客观世界认知的结果，传播的过程就是交际的过程。因此，概而言之，符号的基本功能便是认知与交际。

人类的生存使之必须认知客观世界，必须使客观世界成为可以理解的有秩序、有规律的世界。对这种“秩序”和“规律”的认知过程，实际上就是符号体系的形成过程；人类这种认知的结果，也就是符号发挥认知功能的结果。

如果说符号的认知功能使人类获得了一个符号世界，那么符号的交际功能则赋予了这个符号世界强大的生命力。人与人之间需要交际，符号在交际中获得了生命。交际是形成人的社会性即人的本质属性的一个基本前提，是人的社会本质的充分表现形式。

认知与交际作为符号的两个基本功能，它们彼此依赖，相辅相成，共同完成人类的符号行为。认知所使用的符号，一般都是交际中约定俗成的那些符号。人们要对新事物、新现象进行认知，必须以交际中所约定的符号为中介，否则认知便不知从何处着手。实际上，在人类的符号活动中，交际和认知更多地是一个交互的过程，交际双方既在交际，也在认知。人们在交际中获得讯息，讯息的获得便是一种认知。

可以说，认知是一种符号行为，是人们获取知识的符号操作，它只发生在人这一符号主体身上并以符号为建筑材料，架起了从认知主体通向认知客体的桥梁。人们生活在一个符号化的世界，一切客体都是以符号化的形式存在，认知的过程也就是客体被符号化的过程。认知的符号行为一般分为两个步骤：一是把认知客体符号化；二是产生符号的外显行为。符号的外显行为是指符号化的外在表达。

交际也是一种符号行为，人们运用符号传情达意，进行人际间的讯息交流和讯息共享的行为协调过程。通常，人们在交际过程中运用符号传达讯息，这传达的过程就是从表达到理

解的过程，也就是从编码到解码的过程。所谓“编码”，是指表达者把讯息符号化，以符号的形式呈现给理解者；所谓“解码”，是指理解者把符号形式还原为讯息的过程。理解就是关于符号讯息化的解码行为。（陈宗明 黄华新 2004：32-60）

2) 术语的功能

术语作为特殊的表达概念的符号，可以从符号学的角度对其加以分析。20 世纪初，有一些语言学家，如 O. Jespersen 突出强调术语的“象形性”，即把术语看成一种纯粹的、与概念相关的象征符号。后来的大多数学者则特别注意术语的功能。

术语学研究的是“科学语言”、“专业语言”。术语学对自己的基本研究对象——术语，还没有一个被普遍接受的科学定义。但有一点却是共同的，那就是，术语一定是对某一专业学科领域内概念的指称，是对事物本质特征的抽象与概括。所以，对于术语来说，称名功能是非常重要的。Г. О.Винокур 在他的文章《俄语技术术语的某些构词现象》中指出，“术语不是特殊的词，而只是用于特殊功能的词……这种特殊功能就是“称名功能”。（转引自 В. А. Татаринов 1994：220-221）而 Л. А.Капанадзе 特别强调术语的定义功能（дефинитивная функция）。术语并不是像普通词那样称谓概念，而是概念附着在术语上。术语的意义就是概念的定义，即附属于它的概念的意义。（Л. А. Капанадзе 1965：75-85）

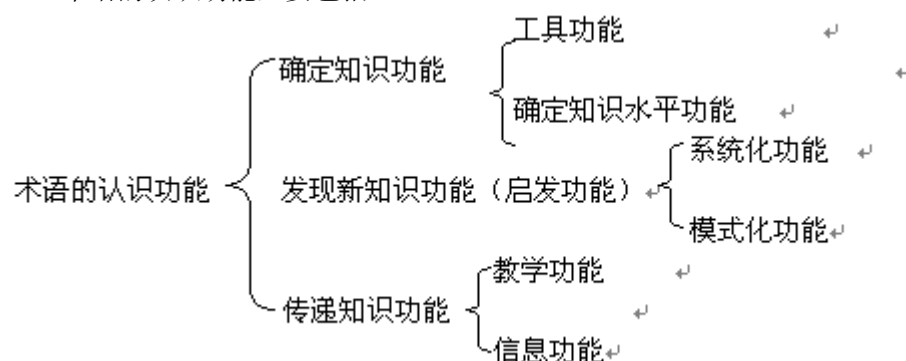
此外，如上文所述，符号的基本功能之一是交际功能，而术语同样具有交际功能。布拉格术语学派十分重视术语的社会交际功能的研究，认为术语具有一定的社会功能，术语不应与日常使用的词语发生过多的联系，以免产生歧义；从几个同义术语中挑选标准术语时，要优先派生能力强的术语；不要过多地干预术语的国际化，吸收外来语可以丰富本民族语言的术语。

随着国际间科技文化交流的日益频繁，术语对获取、积累与传播知识的作用，也被越来越多的人所认识。术语之间的交流就是信息的交流，只不过这种交流发生在专业人员之间。

由此看来，术语在科学认识中起着主导作用。当我们说语言是一种工具，它能确定和保存所积累的知识，并把这些知识代代相传时，我们首先指的就是术语。

由此看来，术语的认识功能也是术语的一个重要特点，因为术语主要用来表示概念。科学认识过程中所使用的语言主要是术语。（С. В. Гринев 1993：216-229）

术语的认识功能主要包括：



术语作为一种符号，是在交际中获得对科学概念的认识，而人们对科学的认识，也正是通过术语这一特殊的符号架起了从认知主体（人）到认知客体（科学概念）的桥梁。

近年来，以认知语言学的理论思想为基础，在术语学领域逐渐形成了新的研究方向——认知术语学。认知术语学主要研究术语在科学认识中的作用问题。

5 结语

总而言之,符号学可以作为文化和人类科学普遍语义学研究领域的方向。当代符号学是传统符号学语义分析精神和现代科学综合化总趋势的产物,这一特定研究领域存在的合法性和功用性间接地表现在它既不再属于任何哲学流派,也不属于任何科学学科,然而它却包含着各类研究中的多种相关内容。

符号学本身是一种服从理性原则的科学,理性与科学精神的含义包括:各种相关知识应在表达层和内容层保持一致性;概念的明确性;论证的逻辑性;话语的合语法性;经验表述与神秘思想表述分界的明确性;行为目的的明确性和手段与目的的一致性。当今的符号学主要是一种科学性活动,既不应简单地视为哲学思辨,也不应视为某种文化意识形态的新发展。符号学的发展肯定是社会人文科学现代化漫长而复杂的过程中的重要组成部分。

运用符号学的方法研究术语,可以使我们对术语本质的认识更加深刻。语言学和符号学相互影响、相互制约。语言本身就是一个特殊的符号系统。而术语与语言又有着非常密切的联系,自然语言是术语的基质(субстрат)。所以,术语也是符号,是表达概念的特殊的语言符号。术语学的研究势必会与符号学密切结合。

附注

1 关于符号学的研究方向及流派,可参见李幼蒸(1999: 1-44)。

2 系统方法是科学认识和社会实践中的一种方法论,最早是在20世纪40年代由奥地利理论生物学家F. Bertalanffy提出的。概括地说,其基本原理是:把对象看做某种系统;每个系统都是相互联系、相互作用的成分的集;系统方法的研究目标是揭示对象的整体性,查明对象中各种类型的联系,并将其归纳成统一的理论。(郑述谱 2005: 132-133)

参考文献

- [1]Гринев С. В. 1993 Введение в терминоведение[M]. М.: Московский Лицей.
- [2]Капанадзе Л. А. 1965 О понятиях «термин» и «терминология»[A]//Развитие лексики современного русского языка[C]. Москва.
- [3]Лейчик В. М. 1998 Обоснование структуры термина как языкового знака понятия[A]// Терминоведение: предмет, методы, структура[C]. Bialystok.
- [4]Татаринов В. А. 1994 История отечественного терминоведения[M]. М.: Московский Лицей.
- [5]陈宗明、黄华新 2004 符号学导论[M], 郑州: 河南人民出版社。
- [6]华劭 2005 语言经纬[M], 北京: 商务印书馆。
- [7]李幼蒸 1999 理论符号学导论[M], 北京: 社会科学文献出版社。
- [8]郑述谱 2005 俄罗斯当代术语学[M], 北京: 商务印书馆。

The Functions of Term from Semiotic Angle

SUN Huan

(Heilongjiang University, Harbin 150080, China)

Abstract: Terminology is a complex cross-disciplinary science. In developing process terminology derives nourishment from other related science. Semiotic method is very important for terminology. This paper analyses the function of term as a special symbol and semiotic method in Russian terminology research .

Key words: term; symbol; function

收稿日期: 2007-01-12

作者简介: 孙寰 (1971 -), 女, 长春人, 哈尔滨工程大学外语系副教授, 黑龙江大学俄语语言文学研究中心博士研究生。主要研究方向: 应用语言学、术语学。

[责任编辑: 薛恩奎]